

1. Veja o vídeo “Vamos descobrir Macau”, vencedor do concurso Falar Macau, Falar Português em 2017 e escolha a alternativa correta para completar as seguintes frases.



- a) O narrador destaca, no Centro Histórico,...
- 1) São Paulo e as ruas de Macau.
 - 2) apenas ruas de Macau.
 - 3) A-Má e São Paulo.
 - 4) somente as Ruínas de São Paulo.
- b) Ele propõe descobrir Macau...
- 1) lendo as placas informativas.
 - 2) indo às ruas menos conhecidas.
 - 3) visitando o Centro Histórico.
 - 4) estudando a azulejaria portuguesa.
- c) O narrador afirma que...
- 1) as ruas com nome português são raras.
 - 2) todas as ruas têm nome de portugueses.
 - 3) os nomes das ruas são apenas chineses.
 - 4) há muitas ruas com nome português.
- d) Atualmente, as placas com o nome das ruas...
- 1) dão maior importância ao português.
 - 2) salientam o nome de chineses.
 - 3) dão destaque ao mandarim.
 - 4) já não destacam o português.
- e) O narrador destaca portugueses como...
- 1) Camilo Pessanha.
 - 2) Luís de Camões.
 - 3) Sidónio Pais.
 - 4) Ponte e Horta.
- f) A Avenida de Almeida Ribeiro...
- 1) também se pode chamar Nova Avenida.
 - 2) tem um outro nome em cantonês.
 - 3) é uma avenida nova.
 - 4) tem um nome difícil em português.

2. Ouça novamente o vídeo, acompanhando-o com a transcrição abaixo.

Olá, sou o Álvaro, o apresentador deste vídeo. Todos os anos, há muitos turistas vêm para Macau e, principalmente, eles vão visitar os monumentos no Centro Histórico de Macau, tal como as famosas As Ruínas de São Paulo e o Templo de A-Má. Com certeza, os turistas podem conhecer a cultura peculiar de Macau aqui e para eles é muito fácil ir a aqui, mas esta é a forma única e a melhor?

Acho que não, portanto, neste vídeo, vou contar a outra coisa: as ruas de Macau, que têm o significado cultural macaense e chamam especialmente. Podemos descobrir mais sobre Macau que geralmente não é facilmente explorado. É uma boa ideia? Vamos!

As ruas de Macau têm a placa com base na azulejaria portuguesa. São combinado de azul e branca, assim como. Em Macau, os nomes de ruas com características portuguesas são omnipresentes. Todas as ruas têm o nome em português e cantonês. Antes do retorno à China, em 1999, a placa era assim: principalmente em português e só um parte em cantonês. Agora não é assim. Têm mudado até esta aparência: meio em cada uma língua. Além disso, os nomes de ruas têm muitas características portuguesas porque são nomeado com nomes de portugueses, como por exemplo, a Avenida Horta e Costa, a Avenida Sidónio Pais e a Rua do Visconde Paço de Arcos *etc.*

Alguns são de figuras políticas ou de funcionários do Governo Português de Macau, quando alguns são presidentes ou reis de Portugal. Cada um tem o seu próprio história e cultura sobre esta cidade pequena.

Agora, trago-vos à rua muito famosa e importante em Macau. Sabem o que é? É a Avenida de Almeida Ribeiro, que o nome em cantonês deve ser diretamente traduzido 亞美打利庇盧大馬路, mas os macaenses achavam que era muito difícil chamar, portanto só chamavam 新馬路, que significa “Nova Avenida” e esta, sério, era a avenida nova em Macau nessa altura porque não tinha antigamente e os funcionários do Governo Português de Macau queriam ter uma avenida reta no Centro de Macau, portanto tinham recuperado o mar e construído esta avenida. Nessa altura, era o mais nova avenida em Macau, portanto chamado no significado de Nova Avenida, 新馬路 em cantonês.

Todas as ruas de Macau têm os seus significados de valor histórico e cultural. Vamos descobrir mais na próxima vez. Até já! *Bye-bye!*

26

3. A transcrição do vídeo tem alguns erros. Tente encontrá-los e proponha correções.

há muitos turistas vêm para Macau (ll. 1-2) >

tal como (l. 2) >

as famosas As Ruínas de São Paulo (l. 3) >

é muito fácil ir a aqui (l. 4) >

a forma única e a melhor (l. 4) >

a outra coisa (l. 5) >

o significado cultural macaense (ll. 5-6) >

chamam (l. 6) >

a placa com base na azulejaria portuguesa (l. 8) >

São combinado (l. 8) >

azul e branca (ll. 8-9) >

assim como (l. 9) >

um parte (l. 11) >

meio (l. 12) >

cada uma língua (l. 12) >

são nomeado com (l. 13) >

quando (l. 15) >

o seu próprio história (l. 16) >

sobre esta cidade pequena (ll. 16-17) >

trago-vos à rua muito famosa (l. 18) >

o que é? (l. 18) >

que o nome (l. 19) >

traduzido 亞美打利庇廬大馬路 (l. 19) >

chamar (l. 20) >

chamavam (l. 20) >

sério (l. 21) >

tinha (l. 21) >

tinham recuperado o mar (l. 22) >

o mais nova avenida (l. 23) >

chamado no significado de Nova Avenida (l. 24) >

4. Transforme as seguintes frases, sem modificar o seu sentido.

- a) “[...] os turistas podem conhecer a cultura peculiar de Macau aqui [...].”
É possível que _____
- b) “Podemos descobrir mais sobre Macau [...].”
Possivelmente, _____
- c) “[...] os macaenses achavam que era muito difícil [...].”
Os macaenses não achavam que _____
- d) “[...]os funcionários do Governo Português de Macau queriam ter uma avenida reta no Centro de Macau, portanto tinham [...] construído esta avenida.”
Os funcionários do Governo Português de Macau tinham construído esta avenida

5. O narrador menciona algumas personalidades portuguesas, homenageadas com nomes de ruas em Macau. Descubra porque as seguintes personalidades têm uma rua com o seu nome em Macau:

- a) Horta e Costa _____
- b) Sidónio Pais _____
- c) Visconde Paço de Arcos _____
- d) Almeida Ribeiro _____

6. Segundo o narrador, as personalidades portuguesas que têm ruas em Macau com o seu nome são “figuras políticas”, “funcionários do Governo Português de Macau” “presidentes ou reis de Portugal”. Encontre um exemplo de cada uma destas categorias na toponímia de Macau.

- a) figura política _____
- b) funcionário do Governo Português de Macau _____
- c) Presidente de Portugal _____
- d) Rei de Portugal _____